

**PRE-CONFERENCE WORKSHOP ON QUALITY STANDARDS, TERMINOLOGY MANAGEMENT,  
PROFESSIONAL PRACTICES AND CAT TOOLS (New Delhi, April 16, 2009)**

**Venue: Instituto Cervantes, 48, Hanuman Road, New Delhi -110001**

**Introduction**

On sidelines of National Conference of India to be held in New Delhi on April 17-18, 2009, Allied Modlingua Services Pvt. Ltd ( An ISO 9001:2000 certified company) announces pre-conference workshop on April 16, 2009.

This workshop is being organized jointly by TERMNET (Austria), LICS (Austria) and LINGUAINDIA FOUNDATION (a language forum promoted by Allied Modlingua Services Pvt. Ltd.) Instituto Cervantes has kindly agreed to extend its support by offering its premises and resources for this pre-conference workshop.

**Workshop Highlights**

- Terminology Management in Translation: Dr. Gabriele Sauberer - Secretary General of TERMNET - International Network of Terminology, Austria.
- Quality Standards in Translation- EN 15038: Dr. Peter Jones - Quality Lead Auditor & Deputy Director - Austrian Standards Plus Certification, Austria
- International Standards in Translation and Terminology: Ms. Anja Drame - Deputy Director, International Information Centre for Terminology, Austria and member ISO/TC 37
- Professional Practices in Translation: Dr. Roger T. Bell - Pioneer of Translation Theory and Professor at the University of Westminster, UK
- Introduction to CAT Tools: Mr. Ravi Kumar, Managing Director Allied Modlingua Services Pvt. Ltd (ISO 9001:2000 Certified Translation Company)

**Venue** : Instituto Cervantes, 48, Hanuman Road, New Delhi -110001  
(12km away from conference venue)

**Timings** : 1400-1900 Hrs

This pre-conference workshop shall be conducted on April 16, 2009. No extra fees, all members attending this workshop shall be awarded certificate of participation.

Note: Entry for the Workshop on April 16, 2009 is free, however for national conference on April 17-18, 2009 at IIFT Auditorium, New Delhi there is entry fee. More details on Conference available at: [http://www.itaindia.org/translatorsmeet\\_call.php](http://www.itaindia.org/translatorsmeet_call.php)

**How to register for this workshop**

**Option 1:** Fill the pre-conference registration form [http://www.itaindia.org/Pre\\_conference\\_form.doc](http://www.itaindia.org/Pre_conference_form.doc) and send the same to to Mr. Uma Shankar, Project Manager at [projects@alliedmodlingua.com](mailto:projects@alliedmodlingua.com)

**Option 2:**

Proz.com members can register for this workshop at: <http://www.proz.com/powwow/2611>

**Option 3:** Fill the conference registration form and opt for this workshop as well

For Further details on this workshop you may get in touch Mr. Uma Shankar at below mentioned address

Allied Modlingua Services Pvt. Ltd.  
(An ISO 9001:2000 certified company)  
K-5/B, Kalkaji, New Delhi - 110019  
Tel : 0091-11-26291676 Fax : 0091-11-41675530  
Web: [www.alliedmodlingua.com](http://www.alliedmodlingua.com)

## **Brief Profile of Experts**



**Peter Jonas, LICIS**

Peter Jonas was born in 1964 and was raised in Vienna, Austria. After graduating from high school, he went on to study physics at Vienna University of Technology. Having worked as a researcher, Peter Jonas left University and joined the Austrian Standards Institute in 1994.

Peter Jonas is among a number of European pioneers in the field of standards for the service sector. He has established and is in charge of the operation of the certification system "ON Certified Service" at the Austrian Standards Institute.

Following the publication of the European Standard EN 15038 "Translations Services" the "Language Industry Certification System<sup>®</sup>" –a joint venture of Austrian Standards Institute with TermNet– was established 2007. In his current position as Director of AS+Certification, the certification subsidiary of Austrian Standards Institute, Peter Jonas is one of the initiators of this project.



**Ms. Gabriele Sauberer, TERMNET**

A pioneer in the field of professional preparation and management of EU funded projects, Gabriele successfully manages the International Network for Terminology (<http://www.termnet.org>) since 2002. For the European Commission she acted as consultant to European funding Programmes. Gabriele designed and managed many projects at European, regional and international level and developed trainings on linguistic and cultural diversity. She is a certified quality auditor, EN 15038 lead auditor and expert in several standardization committees (Terminology, Translation, Human Resources, Diversity management, Corporate Social Responsibility). Since 2007, Gabriele is teaching diversity management, intercultural management and project management at the Centre for Translation Studies of the University of Vienna.



**Anja Drame, INFORTEM**

Anja is a freelance project and communication manager who has majored in African Studies, Applied Linguistics and for Teaching German as a Foreign Language. She has been active in standardization within ISO technical committee 37 "Terminology and other language and content resources".

She is the organizer of the annual International Terminology Summer School.

Anja is a member of several associations and committees related to terminology, languages and standards. Her special research interest is terminology policies, communication and campaigns, as well as terminology in support of human rights, health and environment issues. She is a Ph.D. candidate at the University of Vienna since 2006. ("Terminology policies and/as communication for social change").



**Roger T. Bell, University of Westminster**

Roger T. Bell has been involved in applied linguistics – language teaching, translation studies and translator and interpreter education – since the early 1960s at Universities of Lancaster (1965-1983), Westminster (1984-1994), Karachi (1971), Brasília (1995), International Islamic University in Kuala Lumpur (1998-99) and Fairview International School, Malaysia (Director: 2002 to date).

Before his retirement, he was *Professor of Linguistics* at the University of Westminster in the UK. He is still a Visiting Professor there and at Universitas Sumatera Utara (USU: the University of North Sumatra) in Indonesia.

He is also an *Honorary Fellow* of the Chartered Institute of Linguists (London).

His publications (5 books and some 60 papers) span sociolinguistics (language variation; bilingualism and multilingualism) and applied linguistics (language teaching; translation and interpreting theory) and educational development (academic and business).

His 1991 book *Translation and translating: theory and practice* has been translated into Romanian (2000), Korean (2001), Chinese (2005) with Russian and Malay translations in the press and plans for a Hindi version in the near future.



**Ravi Kumar, Allied Modlingua Services**

Ravi Kumar is the Elected Council Member of International Federation of Translators (FIT) and Founder President of Indian Translators Association with his MA, M.Phil and PhD Research in Spanish Culture and Latin American Studies.

He is Visiting Professor for Spanish Studies at Indian Institute of Foreign Trade, and Managing Director of Allied Modlingua Services Pvt. Ltd. (ISO 9001:2000 certified translation company), Exclusive Distributor of Heartsome CAT tools in India and Founder of [www.hrilingua.com](http://www.hrilingua.com) the language project portal.

He has specialization in Teaching Spanish as a Foreign Language from Escuela Diplomática, Madrid.

He has published quite a few business reports on Latin America. He has also published a well known business guide " Peru-Your Business Destination" in collaboration with Embassy of Peru in India. He is Visiting Professor for Latin American and Culture Studies to leading universities in India and abroad.